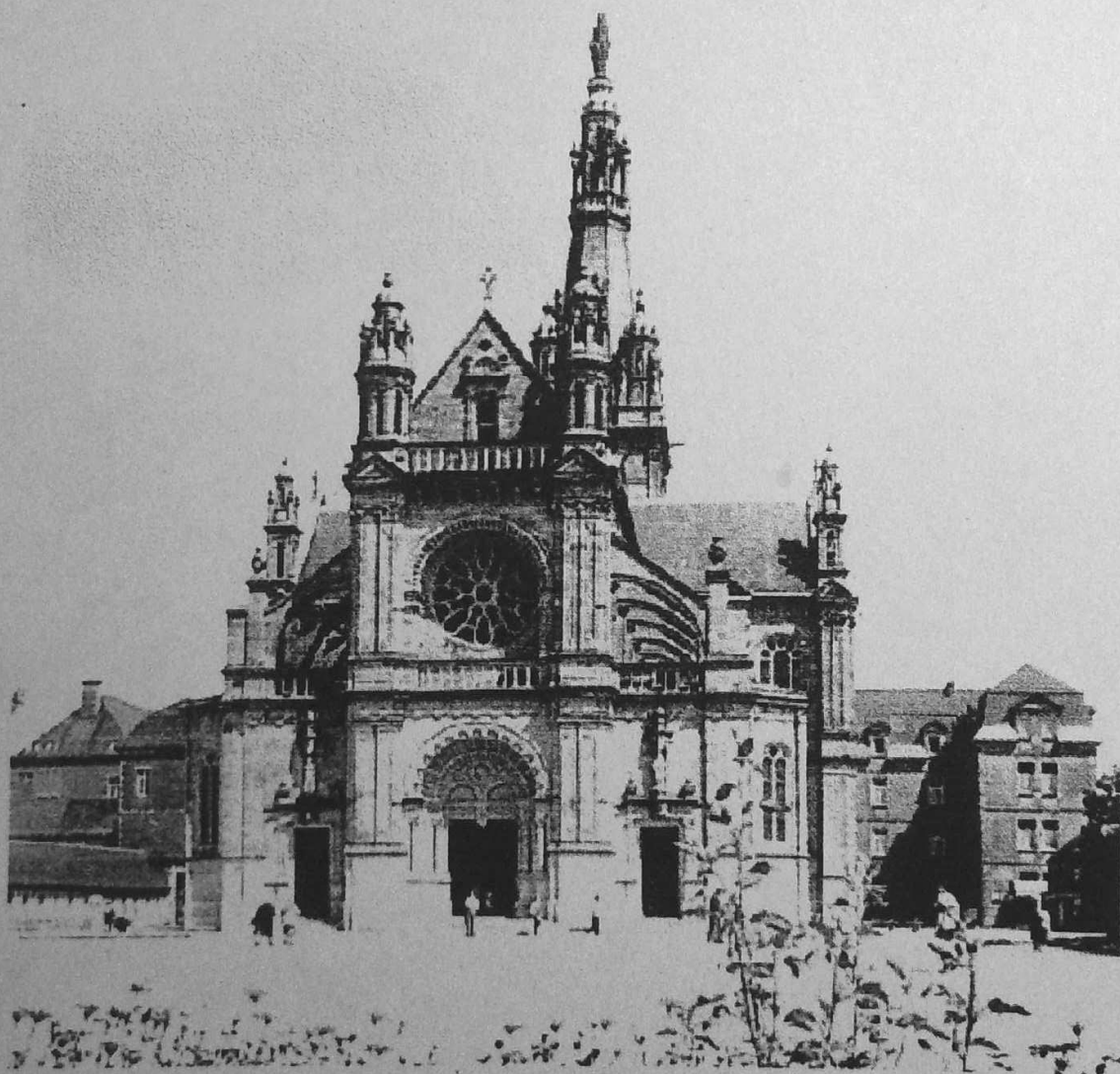


Décembre / miz an Avenn / 1999

ASSOCIATION

SANTÉZ ANNA GWÉNÉD

Bulletin de Liaison N°3



Doé réieu er gevredige

NEDELEG A LEUINÉ
DE BEP UNAN
HAG UR BLEAD MAD HAG
EURUZ
AVEID ER BLÉ 2000

Éditorial

Digoret, Digoret...

Ce sont les mots d'un beau cantique de l'Avent, cette période liturgique qui précède les fêtes de Noël.

«Ouvrez, ouvrez vos portes, ô palais magnifique de notre Dieu. Laissez le Sauveur descendre du ciel»...

Les portes de l'humanité se sont ouvertes, et Dieu s'est fait Présence parmi les hommes, dans le sein de l'humble et toute pure Vierge Marie. L'évènement s'est passé voilà deux mille ans. Depuis ce temps, Jésus, né de Marie, crucifié, ressuscité, marche avec nous sur les chemins parfois rudes de notre vie. Si l'on compte trois générations par siècle, cela fait soixante générations de disciples qui marchent avec Lui vers tous les Emmaüs du monde.

An 2000. Arrêtons notre marche une année entière, pour reconnaître et célébrer cette Pré-

Sommaire

Roll er pennadéu

<i>Éditorial</i>	<i>Page 2-3</i>
<i>Festival Lorient</i>	<i>Page 4</i>
<i>Plumergat</i>	<i>Page 5</i>
<i>Melrand</i>	<i>Page 6</i>
<i>Festival Bro Gwénévad</i>	<i>Page 7</i>
<i>Présentation CD</i>	<i>Page 8</i>
<i>Présentation Presse</i>	<i>Page 9</i>
<i>Calendrier</i>	<i>Page 10</i>
<i>Stage Formation</i>	<i>Page 11</i>
<i>Tro Breizh - Divers</i>	<i>Page 12</i>
<i>Célébration Noël</i>	<i>Page 13</i>
<i>Le "Gwen ha Du"</i>	<i>Page 14</i>
<i>Nouveautés</i>	<i>Page 15</i>
<i>Publications</i>	<i>Page 16</i>

sence, dans la Jubilation de la foi et l'action de grâces. Ouvrons, ouvrons nos coeurs à la joie d'être disciples du Christ.

Ouvrez, ouvrez vos portes! N'ayez pas peur! Qui ne se souvient de ce salut enthousiaste du tout nouveau pape Jean-Paul II, le 16 octobre 1978? Depuis 21 ans, que de portes se sont ouvertes, dans l'inattendu de la surprise!

Des totalitarismes se sont effondrés. Des peuples se sont rapprochés. Les Églises amorcent un retour à l'unité.

Plus modestement, dans l'Armorique où nous

plongeons nos racines, des portes s'ouvrent. De plus en plus de personnes de tous âges, peuvent exprimer leur foi selon une liturgie inspirée et imprégnée de culture bretonne. Des livres, des cassettes, des doubles CD sont à la disposition du grand public. Les groupes de chanteurs et de chanteuses qui ont enregistré ces chants n'ont aucune autre prétention que de partager leur enthousiasme pour les cantiques bretons vannetais. Pour de l'authentique c'est de l'authentique.

Les jours derniers, à l'occasion du Festival Bro Gwened à Vannes, les chrétiens bretonnants se sont retrouvés à plus de 300 pour célébrer en breton la messe dominicale dans la chapelle du Lycée St François Xavier. En Août 2000, ceux de la région lorientaise, avec les visiteurs du Festival interceltique, en feront autant.

Le grand pèlerinage à Sainte Anne d'Auray, le 30 avril 2000, revêtra une solennité particulière, en raison du Grand Jubilé.

N'oublions pas qu'avant le concile Vatican II, il y a quarante ans, la messe et les vêpres étaient célébrées en latin, et l'on chantait des cantiques bretons durant ces offices. Aujourd'hui, depuis 1970, c'est la messe elle-même qui est célébrée en breton, ainsi que les vêpres. C'est un progrès, c'est notre oeuvre à tous, et nous pouvons en être fiers. Digoret! Digoret! Ouvrons

les portes, et avançons.

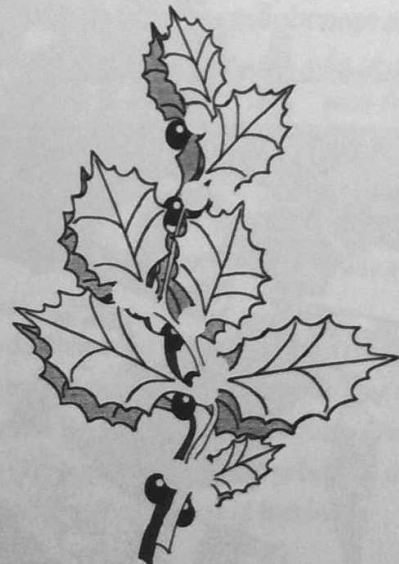
Pendant ce temps, une équipe de spécialistes et pédagogues prépare des instruments de travail pour l'enseignement de la foi aux enfants et aux jeunes. Le travail avance. Que notre joie soit pour eux un encouragement. Nous avançons, dans la joie et dans l'espérance, vers un troisième Millénaire où notre culture bretonne et chrétienne occupera toute la place qu'elle mérite.

Père Jean Le Dorze

Président de Santéz Anna Gwened

Goulennam ged er seih sant a vreizh

diazéerion en Arvor,



ma kavéem en tu de zerhel sonn er fé hon-es

é dezoned hor bro

épad en drivet milvléad.

Nos réalisations et actualités

Festival interceltique de Lorient.

Le festival s'est déroulé du vendredi 6 août au dimanche 15 août. Notre association s'est chargée d'organiser :

- une prière du soir, dite *pédenn noz*, en breton du lundi 9 au vendredi 13, à l'église Saint-Louis, sous la direction du P. Cadouelan, du P. Le Dorze, de soeur Anne-Marie le Tohic de MM. Armel de la Monneraye et Christian Courtet.

Probablement par manque de publicité, mais c'était une première, l'assistance a été de douze à quinze personnes par soirée. Elles ont été unanimement satisfaites par les animations qui alternaient temps de réflexion, de prières et de cantiques pris dans "Gloér de Zoué". Plusieurs personnes nous ont fait connaître leur déception de ne pas avoir été tenues au courant. Ces soirées seront donc reconduites au cours du festival 2000.

- la messe du festival, le dimanche 15 août.



belle cérémonie appréciée par une assemblée de fidèles, que l'église Saint-Louis a eu du mal à contenir.

- une conférence par Fanch Morvannou sur les 7 Saints fondateurs de Bretagne à l'église du Moustoir. Cette conférence a été écoutée par environ 150 personnes.

- un stand au quartier Bisson pendant toute la durée du festival, sous la responsabilité de Armel de la Monneraye et de Christian Courtet, aidés de quelques jeunes que nous remercions vivement. Le stand "Santéz Anna Gwéné" a attiré de nombreuses personnes qui se sont renseignées sur notre association et ses activités et quelques ventes intéressantes ont été réalisées.

A signaler, par ailleurs, des journées d'accueil organisées par la paroisse à l'église Saint-Louis, avec prières le matin de 9 h 30 à 10 h et une excellente exposition sur les chapelles du Pays Pourlet, réalisée par le P. Le Corguillé.



à la sortie de l'église

Elle a été célébrée par le Père Pierre Allain, Vicaire épiscopal, avec la participation des chorales "Kanerion en Oriant" et "Kanerion er Skov". Ce fut une très

Messes et Pardons

PLUMERGAT: Fête Patronale du 11 Juillet

En ce dimanche 11 juillet, les paroissiens de Plumergat se sont rassemblés pour le pardon de Saint Thuriau. Sous un bon soleil d'été, ils ont retrouvé une partie des lustres d'antan autour d'une liturgie bretonne animée par les membres de l'Association Santéz-Anna Gwénéed.

Cette journée marque sinon la résurrection, du moins le renouveau d'une manifestation amenuisée d'année en année au point d'en perdre sa signification de vraie fête paroissiale. Le Recteur Guillo a souhaité la relancer cette année de façon spectaculaire, une bonne manière de préparer le jubilé chrétien de l'an 2000. Pari gagné, grâce au concours des fidèles mais aussi de l'Association «Santéz-Anna Gwénéed» mobilisée pour faire vivre une cérémonie bretonne de haute tenue.

Avant la messe, célébrée entièrement en breton par le Père Louis Le Portz, la procession rassemble quelque 300 personnes au centre du bourg aux accents du chant «Avel on tadeu» et des couplets du cantique à Saint Thuriau avant que sa statue ne rejoigne le chœur de l'église



Bien épaulée par une chorale paroissiale entraînée aux chants bretons, l'équipe de l'association, principalement guidéloise, a pris en charge l'animation liturgique par une série de mélodies traditionnelles: «Lakeit de greskein, o men Doué, pour le psaume, la préface chantée par Gérard Breurec ou encore le chant communion «O kalon Sakret Jezuz». Au cours de la messe est célébré le baptême du petit Hughes - Marie le Cheviller, donnant à Francis Dréan l'occasion de faire prier l'assemblée sur une superbe mélodie. Enfin, les lectures ont été assurées par Jean Le Palud de Plumergat. A noter la qualité de la participation aux chants et à la liturgie d'une assemblée composée assez largement de bretonnants naturels. C'est à peine si le Père Le Portz a dû reprendre quelques traits de son homé-

lie en français... pour ceux qui ne comprennent pas son breton (rares!). A la fin de la cérémonie, aux accents du cantique à Saint Thuriau, les paroissiens de Plumergat ont pu honorer la mémoire de cet ancien évêque de Dol et demander son intercession:

*«O sant Turiaù Patrom karet
Beniget hun parrèz
Eit ma chomou fidèl perpet
De Zoué ha d'er Huerhiès «.*

... «Fidèl perpet», voici bien une expression chère à nos hôtes guidélois (!)

Après la partie religieuse voici le temps des réjouissances profanes, autour d'un banquet paroissial de près de 200 cou-

verts organisé à la salle communale. L'occasion encore d'entendre chanter en breton, Plumergatois et guidélois rivalisant d'ardeur autour d'un excellent repas. L'équipe organisatrice a dû se multiplier pour faire face à l'enthousiasme des convives. Un grand merci à elle et en parti-

culier aux jeunes!

La paroisse de Plumergat a connu un grand moment de foi et de gaieté en ce beau jour de juillet. Que tous en soient remerciés et surtout l'Association Santéz-Anna Gwénéed et le Père le Portz (2), venus témoigner du présent et de l'avenir d'une spiritualité authentiquement bretonne.

Conseil paroissial de Plumergat

- (1) La devise de Guidel est: «Leal ha Fidèl Perpet»
(2) A noter pour la petite histoire que l'un des arrière grand-oncles du Père le Portz a été recteur de Plumergat et y est mort à la fin de 1789, six mois après le début de la Révolution.

Une grand'messe à MELRAND.

Dimanche 12 septembre:

La paroisse de Melrand, à la pointe des paroisses bretonnantes, remet à l'honneur les célébrations liturgiques en langue bretonne.

La première messe en breton avait eu lieu à MELRAND le 2 mai. La date n'était pas très bien choisie, nous avait-on dit: Il y avait déjà ce jour-là au moins une messe en breton ailleurs.

et des personnes venant des paroisses environnantes. Toute la messe a été assurée en breton, sauf la première lecture, l'Évangile, l'homélie et la moitié de la prière universelle. Car c'est une messe paroissiale. Melrand a préservé ses racines bretonnes. Cependant parmi les paroissiens, il y a beaucoup de non breton-

nants. Il est normal de les respecter. La paroisse a l'avantage d'avoir une assez bonne chorale qui n'hésite pas à se lancer dans des chants nouveaux. C'est ainsi que cette fois, il a été chanté le chant « En Drinded Santél », tout le « Gloér de Zoué é lein en né ». Les autres chants étaient des classiques: « 0

Jézuz, o me Salvér »,

« Santéz Mari, gwir Vamm de Zoué ». Quant au « Santél », au « Oen Doué », au « Revo Mélet », ils font partie du répertoire et sont chantés aussi souvent que les autres chants français, plus souvent que les latins. Et puis des compétences reconnues viennent prêter main forte à chaque messe en breton: Jorj Belz à l'orgue, Dominique Mahé à la bombarde, Isabelle Quidu. A l'avenir, sera-t-il possible de mettre un « Me gred én Doué » (texte du crédo) et un chant reprenant les paroles du « On Tad e zo én néan »?



L'équipe d'animation autour du Père Méliau Guillaume

Des membres de Santez Anna Gwénéed regrettaient de n'avoir pas pu y participer. L'assistance était fervente et nombreuse: des personnes des paroisses environnantes s'étaient jointes aux paroissiens habituels de Melrand. Visiblement, il y avait une demande de messes en breton. Il avait donc été décidé ce jour-là qu'une messe semblable serait dite tous les trimestres à Melrand en attendant qu'une autre paroisse du Doyenné se décide.

Une seconde messe en breton a donc eu lieu le dimanche 12 septembre. De nouveau, belle assistance, avec parmi elle des membres de Santez Anna Gwénéed

Messe du Festival Bro Gwénéed à Saint-François Xavier

Chaque année, au coeur de l'automne, Vannes s'offre un festival de culture bretonne concocté par les associations vannetaises dont une quinzaine tiennent leurs stands au palais des congrès. Ce festival s'est déroulé cette année le samedi 13 et le dimanche 14 novembre. Pendant tout le week-end, conférences, spectacles,

de la messe à l'appel de M. Louis Le Mouël qui l'organisait. Elle a eu lieu dans la magnifique chapelle de Saint-François Xavier. Célébrée par le père Le Dorze, elle a été animée avec talent par la chorale "An Avel vraz" d'Arradon à laquelle s'étaient joints quelques choristes de Saint-Avé sous la direction d'Eugène Le Lannic. Nous remercions vivement



La chorale "An Avel Vraz" d'Arradon sous la direction d'Eugène Le Lannic

festou-noz, concours de musique... se sont succédés pour offrir le meilleur choix au public qui a répondu pleinement à l'attente des organisateurs.

Notre association s'est impliquée dans la célébration

cette chorale dynamique présidée par Madame Janig Le Corno. Elle est par ailleurs membre actif de Santéz Anna Gwénéed et ses prestations avaient déjà été appréciées l'été dernier lors de la clôture du Tro Breizh dans l'église de Saint-Patern, puis à la cathédrale Saint-Pierre. Quelques personnes ont regretté qu'au moins à cette

occasion la messe n'ait pu

être célébrée dans l'église de Saint-Patern voire à la cathédrale; mais la beauté de la cérémonie et la ferveur de l'assistance qui a empli cette chapelle ont donné le réconfort à tous pour ensemble aller de l'avant.

Messes à Sainte-Anne d'Auray

Le dimanche 10 octobre à 11 heures, avec comme célébrant le Père Michel Ézan, cocélébrants les pères Jean Le Dorze et Mériadec Henrio.

Nombreuse assistance avec bonne participation aux chants et prières.

Le dimanche 12 décembre à 11 heures. Célébrant: Père Camille Le Brazidec.

Compte-tenu de la régularité de ces messes en breton, le public est plus en plus nombreux et participatif; il convient de noter la collaboration des écoles "Dihun" de Sainte-Anne et des environs (lectures par les enfants) dans la préparation des messes sous la houlette de leurs enseignants; ceci donne un peu plus de fraîcheur aux cérémonies et ouvre des perspectives pour les célébrations en breton.

Présentation des CD à GUIDEL le 13 novembre

Sortie du livre des Harmonisations (page 15)

Les deux compact-disk sont sortis et ont été officiellement présentés à la presse devant plusieurs personnalités: Jacques Le Nay député-maire de Plouay, Pierrick Névanen, conseiller général, François Aubertin, maire de Guidel, Yvonig Gicquel, président du Conseil culturel de Bretagne, P. Gildas Kerhuel, curé archiprêtre de Lorient, P. Jean Ruault, recteur de Guidel, P. Valy du doyenné de Pont-Scorff, recteur de Gestel, des P.P. Louis le Portz et Francis Riou...

Le père Jean Le Dorze et Joseph Duclos ont présenté l'association Santéz Anna Gwened et ses réalisations; le travail accompli a impressionné l'assemblée (voir compte-rendu du télégramme p.15).

Cependant cette importante étape franchie, il reste à viser l'objectif de l'association: la promotion de la litur-



gie bretonne. C'est ce à quoi nous allons nous consacrer tous ensemble par



milieu scolaire... les outils sont là, il convient de les uti-



liser.

Nous souhaiterions qu'il y ait un responsable, mieux une équipe par secteur ou doyenné pour soutenir les initiatives (préparation d'une chorale ou d'une messe en breton...) comme cela se fait au pays de Lorient (équipe de Guidel), de Vannes (P. Le Dorze entouré de chorales Saint-Avé et Arradon) de Melrand et paroisses limitrophes (responsables :Josée et Daniel Tanguy avec le Père Méliau Guillaume)... Il serait normal d'arriver à ce qu'un bretonnant du pays de Vannes puisse trouver chaque dimanche à distance raisonnable une messe ou un pardon en breton.

Deux disques CD de cantiques en breton vannetais

Article du Télégramme 14/11/99

L'association Santéz Anna Gwénéed vient pour la première fois d'éditer deux CD de cantiques en breton vannetais; une précieuse contribution à la défense du patrimoine liturgique armoricain.

Beaucoup d'enthousiasmes pour la culture bretonne sont nés un dimanche matin d'hiver, au fond d'une modeste chapelle, à l'écoute d'un cantique en langue vernaculaire (1) à la gloire de Marie ou sainte

Anne; parce que ces mélodies simples et mélancoliques expriment à la perfection ce qu'est l'âme de ce pays.

Et en défendant ce patrimoine liturgique, l'association Santéz Anna Gwénéed, qui a été créée en 1993, participe à sa façon au renouveau identitaire de la Bretagne.

Présidée par le père Le Dortz, elle avait d'abord rassemblé dans un manuel titré Gloer de Zoué (Gloire à Dieu) une grande partie des cantiques en breton vannetais, jamais édités depuis les années 30.

Devant le succès rencontré par cette initiative, l'association avait ensuite publié dans un autre recueil toutes les mélodies, avec en plus quelques créations.

Puis elle avait entrepris, de traduire les cantiques en français, et de les mettre en fiches.

Montée en puissance
De fil en aiguille, il devenait évident que des enregistrements s'impo-

saient, et l'association a fini par produire des cassettes, grâce à la collaboration de choristes recrutés au pays de Lorient, et notamment des Guidélois et des Hennebontais.



La présentation officielle des deux disques était organisée dans les locaux de la Villeneuve-Ellé en Guidel

Dernière étape de cette montée en puissance: la sortie cette semaine de deux disques CD où sont rassemblés plus d'une trentaine de cantiques.

« Jézuz krouédur », « Spered Santel », « O Mamm a garanté », « O Rouanez karet en Arvor », « Peh trouz zo ar en douar », « Jézuz pégen braz é »...: autant de petits bijoux musicaux qui ont échappé à l'oubli grâce à la foi (dans tous les sens du mot) de nombreux passionnés

Une seule échappée vers le profane, mais comment s'en passer, avec le « Bro goz me zadeu » (« ma zadou » chez les Finistériens).

Des aides financières

Comme le père Le Dortz l'a précisé hier midi lors d'une réception à Guidel, cette production qui rassemble des chanteurs de différentes paroisses a bénéficié aussi du concours des Kanerian An Oriant, de la chorale de Sainte-Anne-d'Auray et du talabarder André Le Meut.

Quelques aides financières également à la clé, dont celles de l'Institut Culturel de Bretagne et du Conseil général de Loire-Atlantique. Quant au département du Morbihan,

il devrait faire un effort l'an prochain, puisqu'il crée une ligne budgétaire pour l'aide à l'audiovisuel et à la production discographique. :

Prochain objectif de l'association Santéz Anna Gwénéed: organiser du catéchisme en breton,

Chaque disque

coûte 130 F le port inclus..

Contactez: M. Joseph Duclos, Locmiquel- Méné 56520 Guidel (Tél.02.97.05.96.15), Mme Tanguy, de Melrand (Tél:02.97.39.54.79) ou (tél:02.97.39.56.62), ou M. Hervé Le Marec (02.97.65.84.95).

On peut aussi l'acheter à la Librairie Saint-Louis de Lorient (rue Maréchal-Foch), à la librairie de la basilique, à Sainte-Anne-d'Auray *

Jean-Jacques Baudet
du Télégramme

* les CD sont également en vente à la librairie COOP-BREIZH

(1)Langue vernaculaire, langue indigène, propre à un pays, à une population.

Activités à venir

Liturgie en langue bretonne

Calendrier des Célébrations (1^{er} semestre 2000)

Mizieu				
* Genver	2/1/2000 :	Sant Maheu:	St Matthieu Guidel	10 H 30
	9/1/2000 :	Iliz-Parréz:	Melrand	10 H
	30/1/	Santéz Anna	Sainte-Anne	11 H
Huavrér	6 /2/	Sant Maheu	Guidel	10 H30
Meurh	5/3	Sant Maheu	Guidel	10 h30
	26/3	Deuéh-labour é Vinsin	Arradon	
		Overenn é chapel Intron Varia er Vinsin		18 h 30
		Stage du Vincin: Initiation à la lecture de la messe et des cantiques (s'inscrire au secrétariat St Yves Le Vincin 56610 ARRADON en adressant la participation au repas et frais s'élevant à 80 F)		
Imbrill	2/4	Sant Maheu	Guidel	10 h 30
	9/4	Iliz Parréz	Melrand	10 h
	30/4	Pérhinded Santéz Anna	Sainte-Anne	10 h30
		chapelet ha gospereu	" "	14 h 30
Mae	7/5	Iliz parréz	Gestel	10 h 30
	14/5	pardon sant Matelin	Kistinid (overenn ha gospereu)	
	14/5	Pardon sant-Maheu	Guidel	10 h 30
		(ha fest - dé, pred ha hoarieu étal er chapel)		
Mizeven	04/6	Sant-Maheu	Guidel	10 h30

Les dates des célébrations à Landévant , Landaul, Saint-Avé, Mendon... ne nous ont pas encore été communiquées.

Nous n'avons indiqué ici que les messes entièrement en breton mais dans beaucoup de paroisses un cantique ou 2 en breton sont chantés au cours de la messe. A signaler qu'à Quistinic les cantiques et souvent une partie de la messe sont en breton. Merci de nous informer des autres célébrations dont nous n'avons pas connaissance en vue de les inclure dans le futur calendrier

Assemblée générale annuelle de l'Association

Tolp-blé er Gevredigeh

Kempennet e vo é Santéz Anna d'er sadorn 15 a viz imbrill de ziw-eur -hantér

L'assemblée annuelle aura lieu à Sainte-Anne (salle du 1^{er} au-dessus du trésor) Samedi 15 Avril à 14 h 30

Kouviet oh, mignoned kèr, ha kontein e hram grons arnoh aveid boud genem ha kemer perh él labour e vo de obér épad er blé de zoned.

Chers amis, vous êtes cordialement invités et nous comptons sur votre présence pour participer à l'élaboration du travail à entreprendre pour l'année à venir.

Stage de formation du Vincin ARRADON

Le stage de formation à la liturgie en langue bretonne a eu lieu le dimanche 17 octobre 1999 au Centre de Formation Professionnelle du Vincin en ARRADON.

de l'apprentissage des parties chantées (moins connues) de l'ordinaire de la messe.

En même temps que les mélodies, les participants ont pu s'initier à la prononciation correcte du breton, nombre d'entre eux bien que très attachés à la liturgie en langue bretonne et conscients de sa valeur ne pratiquant pas le parler.

Le repas de midi, pris en commun dans les locaux du Centre de Formation, a permis... les échanges:

ce qui est réalisé ici ou là, l'enthousiasme des personnes qui retrouvent leurs racines, les difficultés, les espoirs. Il a été agrémenté de quelques chansons populaires.

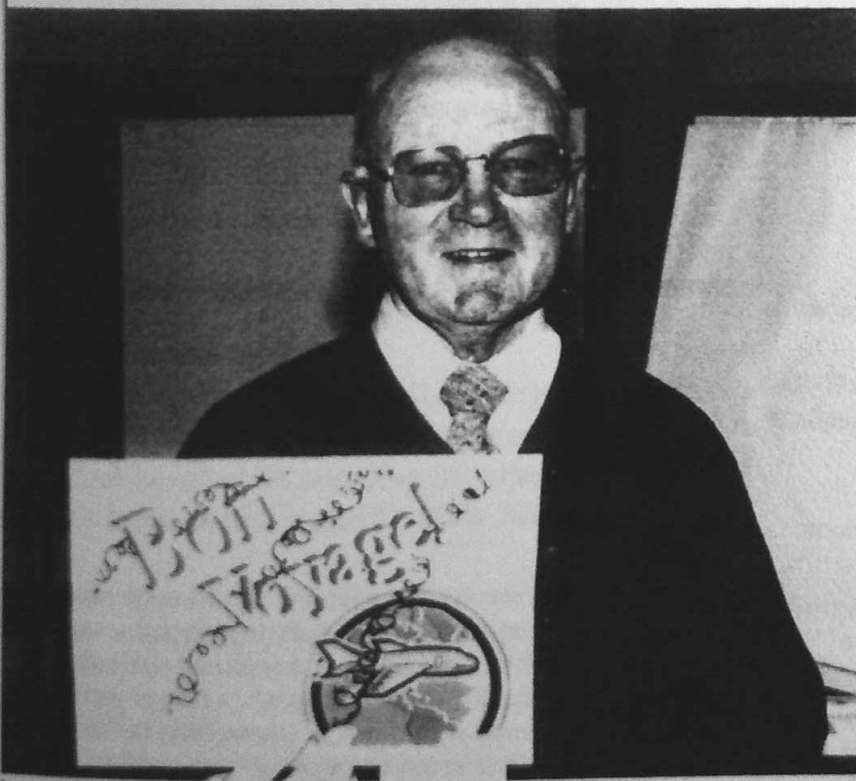


groupe de travail en apprentissage de chant

Les 37 participants étaient accueillis comme l'an passé, par les maîtres du lieu: Claude et Dany JEGOUSSE, qui n'ont pas ménagé leur peine pour faciliter le travail. Nous les remercions vivement.

L'après-midi, le Père Herménégilde CADOUELAN, vicaire épiscopal, a fait le plaisir de sa visite et de ses encouragements; cela a été l'occasion de redire l'importance des stages de formation à la liturgie en langue bretonne et le Père Jean LE DORZE en a profité pour proposer d'en faire deux au lieu d'un seul dans l'année. Date a été retenue pour organiser le prochain le 26 mars 2000, le second ayant toujours lieu en octobre

Le stage s'est terminé par un hommage rendu au Père Jean LE DORZE à l'occasion de ses 50 ans de prêtrise en lui offrant un cadeau de participation aux frais du voyage qu'il désire faire au CANADA pour retrouver une partie de sa famille qu'il n'a pas vue depuis fort longtemps. Les participants se sont ensuite retrouvés à 18h.30 à l'église St Patern de Vannes pour la célébration de la messe en breton, ou chacun a pu mettre en pratique l'acquis de la journée



Après le mot d'accueil du Père Jean LE DORZE, le travail de formation s'est fait tout simplement par le chant des cantiques de Noël, à commencer par celui du temps de l'Avent «Mesi, deit heb dalé» suivi

TRO-BREIZH 2000

En attendant le Tro-Breizh qui se fera au mois d'août et sur lequel des précisions seront données dans le prochain bulletin, une marche NANTES-VANNES est organisée entre le 17 et le 22 avril 2000 (départ de la cathédrale de Nantes Place St Pierre, envoi vers 9h., 9h.30 après une messe célébrée par Mgr SOUBRIER évêque de Nantes à 8 heures.) suivant le programme:

- * **lundi 17 avril: Nantes - St Etienne de Mont-Luc**
- * **mardi 18 avril: St Etienne de Mont-Luc - Cambon**
- * **mercredi 19 avril: Cambon-Herbignac**
- * **jeudi 20 avril: Herbignac - Billiers**
- * **vendredi 21 avril: Billiers - Surzur**
- * **samedi 22 avril: Surzur - Vannes (église St Patern)**

Les Vannetais sont invités à y participer nombreux soit en marchant, soit en accueillant les marcheurs, et en suivant la cérémonie qui clôturera le Tro-Breizh à Vannes.

Pour apprendre et conforter le breton vannetais

- * les livres de Mériadeg Herriou:
 - 1- le breton du Morbihan
 - 2- le breton parlé
 - 3 - le dictionnaire français-breton
- * les cantiques et messes en bretons
 - 1- le livre "Gloer de Zoué" est indispensable
 - 2 - les cassettes et CD

Ces documents et cassettes sont disponibles à la librairie de la basilique de Sainte-Anne d'Auray et à la librairie Saint-Louis de Lorient.

- * la revue "An Doéré" pour vous habituer à lire et comprendre le breton

"An Doéré" chez monsieur Louis le Mouël
27, rue Ferdinand le Dressay 56000 Vannes

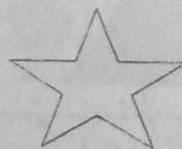
- * Enfin Parler avec les bretonnants. Il y a bien dans votre entourage quelqu'un qui sait parler et serait heureux de parler avec vous.



Hoarham un tammig *Rions un peu*

Ur hrennard e oulenn get é dad:

- Trohet un tamm bara dein, me zad.
 - Un tamm bras pé un tamm bihan, me faotr!
 - Er paotr, kriù: un tamm bras ! me zad.
 - En tad: Han !! Petra laret, me mab ?
 - Er mab, get ur voéhic moén: un tamm bihan, me zad.
- Ama!! Konzet! hag e vehet chervijet!



En un ti-pred, er servitoureuz yaouank nen dé duah hoah en é labour, hag un dapenn leah pé diù e goéh geti ar vroh an intron vraù doh taol. Honann, get ur voéh rust «Dihoalet, merhig ! Ne streùet ket er leah a bep tu'...» Hag er plah e reskond get ur voeh disoursi «Oh' intron, kalz ne vern, bet e zo hoah ur podad lan ér gegin...»

« Kleuet ged Loeiz Bevan aveid "An doéré" ».

Conduite d'une veillée de Noël par une école bilingue Dihun

Fichenn evit ul liderezh gant ar vugalé hag ou zud

NEDELEG

1- *Kempennet un daolenn, warni an oabl stérédennet (Prestet paper glas, tered pléget, skeudennou, ar Werc 'hez, Sant Jojob, ar Mab Jezuz, ar vugulion é karton évit spilhin ouzh an daolenn)*

2- *Degemér:*

Ar réner e lar:

Amzér Nedeleg zo un amzér a leuiné hag a karanté .
Martézé peus gwélet traou hag a ziskoa
d'och é es muioc'h a joé é kalon an dud .

Pep hini a lar ar pé e wélas...

Doué de gentan en deus diskoët d'omb é garanté:
ean deus reit d'omb é vab Jezuz.

Chetu an Nédeleg kentan

Kānam

Pé trouz zo ar en douar, pé kan e gleùan mé ?
Na kaeret er bouéhieu e za a lein en né !
Eled, lavaret d'emb eit petra é kañet,
Pé neüted arzé e zo arriù ér bed .

3- *Lennadenn:*

Ar réner a lenn:

En amzér-hont, César August e hourheménas
nivérein holl an dud e oé ér bed abèh . Jojob e ias eue
de Nazareth, ur gér e zo é Galilé, de gér David, hanùet
Bethléem hag e zo ér Judé .

[Daou bugel e zegas skeudennou Mari ha Jojob...]

Ar réner a lenn:

Arriù é an amzér de Mari de lakad ér bed hé mab
Jezuz . Hi er gronnas nezé get liéneu hag en astennas én
un of rak ne oé ket léh aveit té en hostalleri

[Ur bugel arall a zegas skeudenn Jezuz]

Kañam:

Pe trouz zo ar en douar

Ar rener a lenn:

E hornad e oé ar vugulion e chomé dihun hed an noz
de hoarn ou lonned . Ha chetu an Aël a
berh Doué en e saù adresté, ha tro ha tro dé e
splannas ur sklerdér hemp-par . Hag int spontet ha
spontet bras An Aël e laras dehé: «ne zoujet ket, rak

é tan de laret d'oh ur neüted vras: Hiniù é Bethléem,
Salvér er bed e zo ganet !» *[Bugalé arall e zegas
bugulion war an daolenn]*

Kañam:

Jézus krouédur, tro d'ho kavell
Galùet om bet ged bouéh en El:
Chetu ni étaloh tolpet, Jézus -
Kroédur, ha ni ho ped .

4- *Ar goleu:*

Pa vé ur gouil, e ve lakaet or goleu war an daol . Pep
hini e ia de lakat ur lutig pe ur houleuenn dirak ar chraou
nédeleg .

Pedenn: Tad, peus reit d'omp Jézus .

Ni a lar d'oh trugéré

Hui e ra d'omb ar haeran prof !

Trugéré .

Evit achiù, kanam:

Kañam Noël, Noël, Noël !

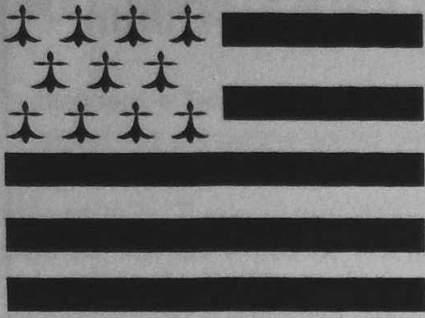
Kañam de Jézus, ur Salvér,

Kañam Noël !

*[Rein de pep bugel ur stérédenn, pé un drésadenn
Nedeleg de livein ér gêr]*






J.B Le Galloudec







GWENN HA DU

Le drapeau breton appelé **GWEN A DU** se compose:

-  De 5 bandes noires
-  de 4 bandes blanches
-  de 11 hermines






Les 4 bandes blanches

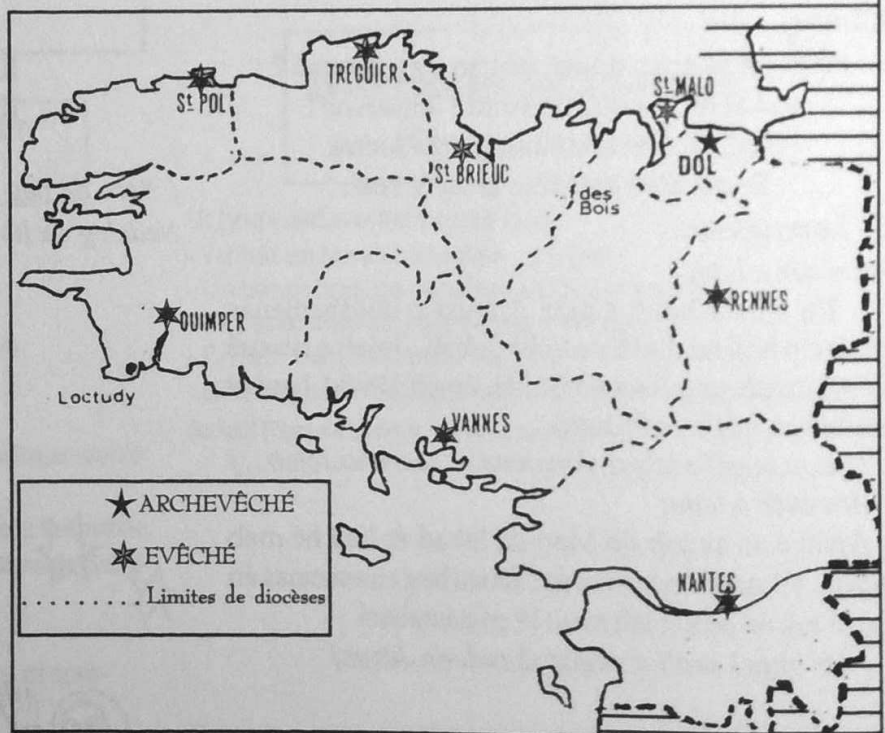
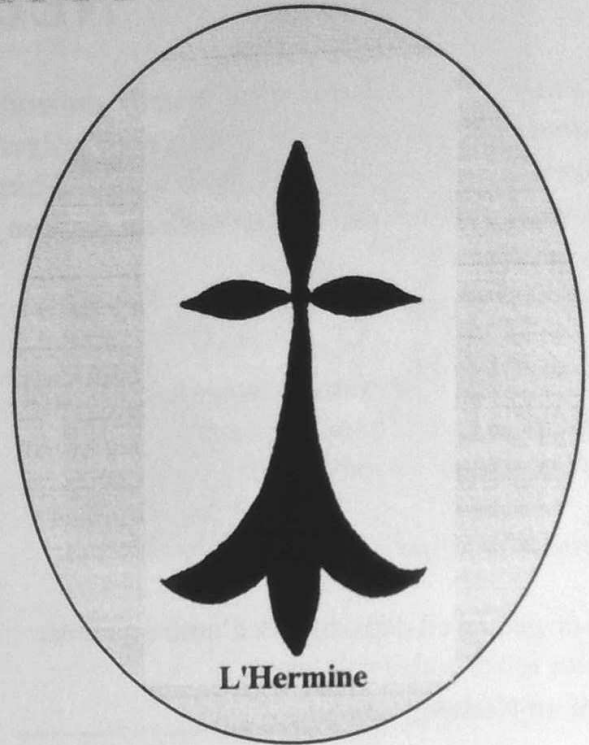
une par diocèse «bretonnant», représente:

-  QUIMPER
-  VANNES
-  TRÉGUIER(1)
-  SAINT-POL DE LÉON(1)

Les 5 bandes noires

une par diocèse «gallo» représente:

-  NANTES
-  RENNES
-  SAINT MALO(1)
-  DOL DE BRETAGNE(1)
-  SAINT BRIEUC



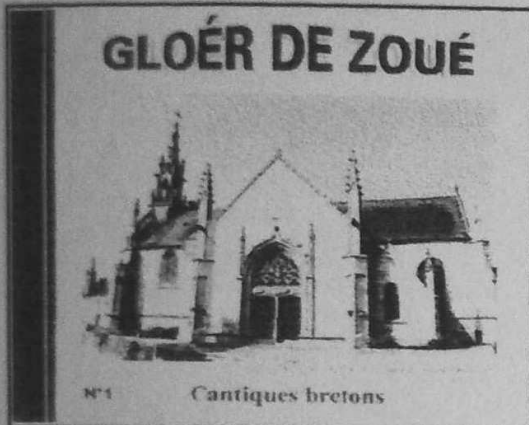
Les 11 hermines représentent le **BLASON** du **DUCHÉ** de **BRETAGNE** (4+3+4)

1 hermine par grande ville de cette époque

(1) Ces diocèses n'existent plus depuis 1790 quand la Bretagne fut divisée en 5 départements: un seul diocèse par département.

La langue bretonne: se divise en quatre dialectes: le trégorois, le léonard, le cornouillais et le vannetais.

2 CD de Cantiques Bretons diocèse de Vannes



130 F

Frais de port inclus



130F

Les 2 CD contiennent un choix de cantiques dont
quelques-uns interprétés à 4 voix
et quelques-uns accompagnés à la bombarde

Les commandes de ces réalisations
peuvent faites aux lieux suivants:

Librairie Saint-Louis
47, rue Mal Joffre
56100 LORIENT

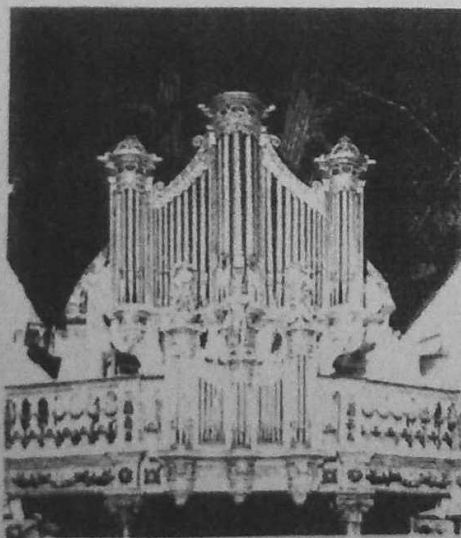
ou

Monsieur Duclos Joseph
6, chemin de Locmiquel-Méné
56520 GUIDEL

ou

LIBRAIRIE DE LA BASILIQUE
Sainte-Anne d'Auray

GLOÉR DE ZOUÉ



LIVRE DES HARMONIES

Prix: 250 F
+ port 30 F

A paraître: mois de Janvier 2000
le Livre des Harmonies
pour Orgue et Harmonium

Association "Santéz Anna Gwened"

GLOÉR DE ZOUÉ



LIVRE DES MÉLODIES

Prix : 150 F
Cassette N°1

GLOÉR DE ZOUÉ



Manuel de célébrations
Prix: 70 f

Cassette N°2

GLOÉR DE ZOUÉ

LIVRE DES MÉLODIES

Traduction en Français



Association Santéz Anna Gwened
rue de Vannes
56400 Sainte-Anne d'Auray

Prix: 45 F
Cassette N°3

GLOÉR DE ZOUÉ

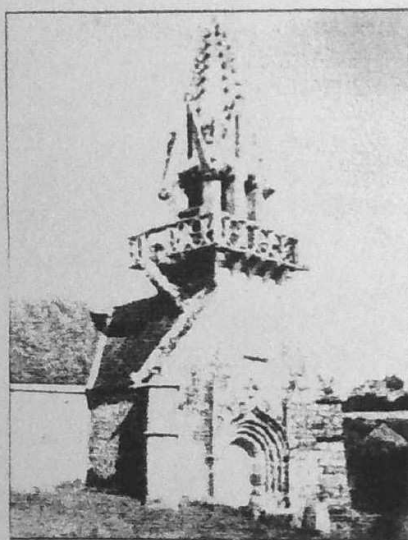


Cantiques bretons

Prix unitaire: 70 F

Prix de 3 cassettes: 200 F

GLOÉR DE ZOUÉ



Cantiques bretons

GLOÉR DE ZOUÉ



Cantiques bretons

*Siège de l'association: 9, rue de Vannes 56400 Sainte Anne d'Auray.
Président: Père Jean Le Dorze - Secrétaire: Gérard Breurec - Trésorier: Joël Bienvenu
Responsable de la publication du bulletin de liaison: M. Alphonse SAMSON*

Ont collaboré à la rédaction :

*Père Jean Le Dorze - Joseph Duclos - Gérard Breurec - Alphonse Samson - Francis Dréan
José Tanguy de Melrand - Bernard Landais de Plumergat*

Pour votre adhésion à l'association qui vous permet de recevoir le bulletin de liaison, écrire à Joseph Duclos,
6, chemin de Locmiquel-Méné 56520 GUIDEL tél: 02 97 05 96 15
Coût de l'adhésion annuelle: 50 F